TRA 12 Pout la referrois spir loint vourestres a fut for no for it go le of water of en at my luminon your for the fir fament of lay fuport some for 5 H 76

[1]¹ Jhesus Maria.

[2] S-ensuit la confecion que Lorens Charastrut a faite sur ce [3] que le procureur de Mouzac² 1-a acusé de sorcerie et [4] en est detenus es prisons de monseigneur de [5] Mouzac³ en sa justice de Royat⁴ et faite lad*ite* [6] confession sans aucune geyne⁵ ne tourtura [7] aucune més de son bon gré et volenté.

[PREMIERE DEPOSITION]

[8] Et premierement, dit que il a de age IIII^{XX} [9] ans ou entour et que il est natif du lieu de [10] Marsat et est homme de la justice aute, moyene et [11] basse de mondit seigneur de Mouzac⁶ et que il a usé [12] environ III ans et dymy de l'office de sorcerye [13] et en la-maniere que s-ensuit.

[14] Dit que il ne sed poynt sa foy ne sa-creance [15] et dit que il ara⁷ a vandanges pruch*aines* venant [16] quatre ans dont du jour ne luy recorde pas bien [17] més que il vandanget a sa vigne et dit que ce jour il prist [18] a son cou ugne bartade⁸ de vendenge et la apporta [19] de sa vigne a son hostel au lieu de Marsat⁹. [20] Et dit que quant il fu devant son hostel il [21] pousa ladite bartade de vendenge au plus prés [22] de li et dit que il estoit vreux¹⁰ et corrossés [23] contre son voysin Brau parce que ledit Brau avoit voulu [24] bactre sa fame et luy fasoit perdre¹¹ ugne hortailhe¹², [25] tellement que il panset coment s-en vengeroit et [26] lors, ayant ces pansemens, il luy survint ugne [27] siene coche¹³ que luy tomba ladite bartade de vendenge

² Mozac : ch.-l. de comm., cant. et arrond. Riom (Puy-de-Dôme); siège de l'abbatiale Saint-Pierre (ordre Saint-Benoît), attestée dès le haut Moyen Âge.

¹ AD 63, 5 H 76, fol. 1.

³ Raymond de Marcenat, abbé de Mozac (1459-1467) et prieur de Royat (ca 1460-1467). Hyppolyte GOMOT, Histoire de l'abbaye royale de Mozat (ordre de Saint-Benoit), Paris, 1872, p. 114. Ambroise TARDIEU, Grand dictionnaire historique du département du Puy-de-Dôme, Marseille, Laffitte-Reprints, 1993 [Moulins, 1877],

Royat : ch.-l. de comm. et cant., arrond. Clermont-Ferrand (Puy-de-Dôme). Le prieuré de Royat, relevant des bénédictins de l'abbaye de Mozac, possédait la plus grande partie de ce fief ce qui explique la présence de la prison abbatiale. Ambroise TARDIEU, Grand dictionnaire..., op. cit., p. 296. Afr. mfr. gehine "torture" (FEW 16, 282b, JEHHJAN).

^{6 «} Le village de Marsat, dans les derniers siècles du Moyen Âge, était partagé entre deux seigneuries. L'une, à l'est, la plus ancienne, avait pour centre l'église et un prieuré de moniales qui dépendait de l'abbaye voisine de Mozac ». Gabriel FOURNIER, Les villages fortifiés et leur évolution. Contribution à l'histoire du village en Auvergne et sur ses marges, tome LXVIII des Mémoires de l'Académie des Sciences, Belles-Lettres et Arts de Clermont-Ferrand, Clermont-Ferrand, 2014, p. 386.

Afr. arer "labourer" (Gdf 1, 390).

⁸ Bartade "contenu de la hotte du vigneron" (Dérivé inédit ; cf. FEW 1, 264a, BARRUM et FEW 15/1, 98a, BERTHA, ainsi que dans DRF 103-104).

Marsat : ch.-l. de comm., cant. et arrond. Riom (Puy-de-Dôme).

¹⁰ Afr. irié "courroucé, irrité" (FEW 4, 811b, IRA).
11 Afr. perdre "périr" (Gdf 6, 96).
12 Afr. hortail "jardin" (FEW 4, 489b, HORTUS).

¹³ Afr. coche "truie" (FEW 2, 1254a, KOS).

17 la ly sperta torte la mulanyo It distigned to you lost of Down light ro ord of Al que by fort to sof rough gul Cin - mysorth to whe good at lost a Can dell don't that prind sorroully the aly of fin ple You funct 1 my 1.0 11 po light dans of rolled Depart

[28]¹⁴ et luy espancha¹⁵ touta la vendenge par la terra [29] et dit que par yra¹⁶ lors il donna ladite coucha [30] au diable disant telles [31] parolles au diable : « Soyes tu donnee! ». Et [32] lors vist il que quelque chose prist [33] ladite couche que l-enpourtet. Et lors ledit [34] Lorens Charastrut luy dist et cria : « Qui suis [35] tu ? Que emportes ma cocha ? ». Et lors luy [36] respondit ugne voyx disant: «Je suis [37] le diable d-anfer, Balzebut, que enporte [38] la coucha que tu me as donnee ». Et lors [39] luy dist que il estoit bien corroussés [40] més que il vinsa le jeudi anprés au soir [41] paller a-luy et que il le vengeroit bien [42] et que vince au lieu de Soub¹⁷ et [43] que il y-troveroit de autrez gens. Et lors [44] led*it* Lorens luy dist que y seroit il.

[45] Dit plus que ledit jeudi anprés il venoit [46] bien tard, anprés jour fallan, de sa vigne et avoit grande [47] ayne et grand cueur contre ledit Brau et quant [48] il fu audit lieu appellé de-Soub, il [49] trova audit lieu la Pynella Auberte [50] et ugne nommee Yzabeau et il ce [51] mist assoullasser¹⁸ avecque elles, disant [52] que il avoit a faire la comme elles [53] et avant ces parolles : « Va venir le

AD 63, 5 H 76, fol. 1v.
 Afr. espancher "verser largement" (FEW 3, 303a, EXPANDICARE).

¹⁶ Mfr. ireus "furieux, prompt à la colère" (FEW 4, 811b, IRA).

¹⁷ Non identifié; peut-être « le chemin du Sout » cité sur le cadastre de Marsat de 1809 (AD 63, 53 FI 602, section D de l'Enclos).

¹⁸ Mfr. assoullacier "se réjouir, se divertir" (FEW 12, 33b, SOLACIUM).

Sulle South Souther at fout organ ly Contigues on m 24.72 ancion 144 c.3

[54] 19 dyable d-anfer ». Et quant il vint, [55] il et lesdites fames heüerent peur et puis [56] anprés virent le diable Balzebut que [57] ce assitia²⁰ sur ugne piarre. Et dit que [58] lors il estoit en figura de ugne [59] ydolla maufeta²¹ et noera et leur dist [60] que luy fissent homage. Et lors ce mist [61] en figura de ugne beta comme ung [62] ourse. Et lors ladite Pynella Auberta luy [63] baillia ugne chandella de pega²² alumee [64] et lad*ite* Pinella en tenoit ugne autre a-la-mayn [65] et ledit diable et ladite figura leur vira vers [66] eux le cul et lors le offrirent et beyzarent soubz [67] la cua²³ au qu et il avoit la cua forchuda [68] et pelua et estoit tout pellu. [69] Et dit que ladite Pinella baysa premierement [70] et fist son oratoera²⁴ et anprés led*it* Charastrut [71] mis ung genol a-terra et le alla orer²⁵ [72] ocy au qu et anprés luy geta ladite chandella. [73] Et dit que il puet comme souffre ou comme [74] poldre de canon. Et dit que ladite Yzabeau [75] le ora anprés comme il avoit fait et anprés [76] ledit Balzebut ce mist en la figura de [77] ugne serpant et leur dist cy voulloyent [78] riens plus. Et lors, ledit Lourens Charastrut [79] luy dist que oÿ, que luy bailhast aucune [80] chose que il ce pusse vanger de [81] ses annemis et expressement de son

¹⁹ AD 63, 5 H 75, fol. 1.

²⁰ Afr. assitar "s'asseoir" (FEW 11, 402a, SEDERE).
²¹ Afr. malfeu, malfé "maudit, diable" (FEW 3, 436a, FATUM).

²² *Mfr.* pege "poix" (FEW 8, 427a, PICIDUS).

²³ Afr. cue "appendice terminal du tronc de toutes sortes d'animaux, surtout des vertébrés" (FEW 2, 521b,

Afr. oraison "prière" (FEW 7, 385b, ORATIO).

²⁵ Afr. orer "prier, adorer; demander en prière" (FEW 7, 385a, ORARE).

beston from of lost la See besty Gospay gran Min The Charach troop word of longer

[82]²⁶ voysin Brau. Et lors led*it* Balzebut luy [83] dist : « Bailha ta boursa et je te bailheré [84] chose que te pourras vanger de tous [85] tes annemis ». Et dis que lors il luy [86] bailha ung petit borsin que il avoit [87] et led*it* Blezabut (sic) prist led*it* borsin [88] et y bouta sertayne poldra noyera et [89] luy retorna led*it* borsin avecque sadite [90] poldre et luy dist : « Tien, vecy de ceste [91] poldre que quant te vouldras vanger [92] de tes mausvolhans, pour les faire [93] morir ou languyr²⁷, geta sur eux de ceste [94] poldre ou leur an fays manger et tu [95] leur doneras tella malatie que tu [96] vouldras, soit pour mourir ou languyr ». [97] Et de fait, il prist led*it* borcyn et lad*ite* [98] poldre. Et lors, led*it* Balzabut luy [99] dist que il falhoit que luy donnast [100] aucune chose. Et lors, led*it* Lorens [101] Charastrut luy donna trois noés²⁸ chelouzes²⁹. [102] Dit plus que tenant leurdit sabbat, [103] il survint non post Andrien Pourtier que [104] venoit de garder ses beux et de les [105] souper, il dit que eux eurent [106] grande peur que led*it* Portier les [107] dessalust³⁰ et ditrent entre eux [108] que il luy falhoit donner aucune [109] malatie que ne les dessalust

_

³⁰ Mfr. dessoudre, dessalu "se dissoudre" (FEW 12, 82a, SOLVERE).

²⁶ AD 63, 5 H 75, fol. 1v.

AD 03, 3 11 73, 101. 1v.

27 Fr. languir "être dans un état prolongé d'abbatement physique ou moral" (FEW 5, 161b, LANGUERE).

²⁸ Fr. noé, noué "noix" (FEW 7, 254b, NUX).

²⁹ Peut-être un dérivé inédit de chelosse "fruit de l'épine noire, dans quelques départements; prunellier" (FEW 21, 101b, PRUNELLE; PRUNELLIER). Toutefois, dans ce contexte, l'association de chelouzes à noés peut aussi se rapprocher du fr. chale "brou de la noix" (FEW 17, 77b, SKALA).

ground at your Ray lyophy hat he john it yo I for fact it against full gourdest let contile worter duturent sunt and and one toward straight at It so must a ring a this it light for for y will afa songly on but you I solouter to your ply more and forther Inne porter for 1+ ki- banney augon to mount purchet afferment to forment at A host went your A by Dr & suportie when he some some it was to not find my Som Jeff as of ful Combonne of Det gur any group builging lad

[110]³¹ poient et que luy hostassent le p*ar*ler et que [111] il fu fait. Et ayant ces parolles, les beus dud*it* [112] Portier antrarent dans la vigne dud*it* [113] Lorens Charastrut et il ce mist a crier et [114] corrosser *contre* led*it* Pourtier et leyssa ses fames [115] et s-en alla a-sa meyson. Bien dit que il fu [116] consentent que lesd*ites* fames donassent [117] malatie aud*it* Pourtier et que en morut. [118] Et de-fait, il dit que lendemayn, que estoit [119] vendredi, que led*it* Andrien Portier fu mut³² [120] et le samedi anprés morut. Et dit et croit [121] fermem*ent* que p*ar* la ca*use* desusd*ite* il morut [122] p*ar*ce que ugne desd*ites* fames luy getarent [123] de leur poldre. Dit que sondit maistre [124] parlet aygrem*ent* ³³ *et* foregem*ent* ³⁴ et dit que [125] lesd*ites* trois noés que il luy don*na*, ledit Balzebut [126] les anporta.

[127] Dit plus que p*our* soy vanger dud*it* Brau il fist led*it* [128] homage et lad*ite* oratoera et dit que anprés [129] trois ou quatre jours que sondit mestre luy [130] heust bailhee lad*ite* poldre noyera il trova [131] a-la rua publiqua ung enfant que estoit

³¹ AD 63, 5 H 75, fol. 2.

³⁴ Afr. forgetement "action de jeter dehors, de faire sortir, rejet" (Gdf 4, 78).

³² Fr. mut "muet" (FEW 6/3, 311b, MUTUS).

³³ Afr. aigrement "vivement, fortement, vigoureusement, rudement, ardemment, impétueusement" (Gdf 1, 184).

In sopher sound for engage my robitor of prograntos & la fun mond of Det you - Defent of molle The land muflent morning & During I am like harter grant down Il fromt he four gout he biful not will to 17 Posto De hora lad burge at ludrofe souther maternat dan- Tester sember It with it lud toute mount Sunt who are say your august you Il got gran- and sodeline at how look broful poly my sym for of at 6 mm in on grand brull afut y du und soul - > I make mudicipal internal and the second of the second whom the series my my will

[132]³⁵ enfant dud*it* Brau et dit que [133] par vindication il geta de la poldre que [134] sond*it* mestre luy avoit bailhé sur [135] ledit enfant dudit Brau, sur l-espaule, [136] en condition et ymagination de le faire [137] morir. Et dit que de-fait, par cella [138] causa, ledit enfant morut dans [139] cinq ou six jours anprés que il heust [140] getee lad*ite* poldre sur luy.

[141] Dit plus que ce jour memes par ce plus [142] vanger dudit Brau, son voysin, devers [143] le soier quant le bestail ce erbet³⁶, il [144] prist de-ladite poldre que sondit mestre [145] Balzabut luy avoit bailhee et [146] en geta sur ugne vacha et sur ugne [147] cocha que estoient dudit Brau et [148] en condition de tuer ladite vacha et ladicta [149] coucha, en-tant que par-cella causa, [150] ladite vache et ladite coucha morurent dans [151] quatre ou cinq jours anprés que il heust [152] getee ladite poldra. Et trova lesdits bestail soubz [153] ung vygier³⁷ que est dud*it* Brau, la ou est au lieu [154] que led*it* Brauld a fait p*er*dre aud*it* Lorens.

³⁵ AD 63, 5 H 75, fol. 2v.

³⁶ Afr. herber "pâturer, paître l'herbe" (FEW 4, 407a, HERBA).
³⁷ Fr. vidzei "lieu planté d'osiers, oseraie" (FEW 14, 551b, VITEX).

Wat offe and Count Rough at 4- for sant & - Of refort tobe a pregue at the maphorfu &

[155]³⁸ Dit oultre et *conf*esse ledit Lorens Charastrut [156] que quinze jours pou mes ou pou myés³⁹ aprés [157] que il heust geté de ladite poldre audit [158] enfant dudit Brau et ad-la vache et couche, [159] pour ayene que il avoit *contre* ugne [160] nommee Quaterrina Ambliarde, de ce que [161] ladite K<a>terrina avoit appellé [162] malixieuzement la Margarite, [163] sa fame, et ly memes « sorcier » et « sorciera », [164] par cella eyne ung jour duquel bien ne [165] luy recorde que il vist ladite Ambliarde [166] a son jardi que ella a au terreur appellé [167] Desoubz la-Font⁴⁰ et dit que ladite K<a>terrina [168] amasset des poieres et estoit prés du [169] sebial⁴¹ dudit jardin et dit que il vist [170] que il estoit tumbé desdites poeres dans [171] ledit sebyal et il ce aprocha dudit [172] sebial et fist semblant de amasser [173] des poeres que estoient dans ledit sebial [174] et vist ladite K<a>terrina que ce chuet [175] pour amasser desdites poeres et en soy chuant [176] il luy geta de-sadite poldre en condition [177] de la faire languyer et puis amprés [178] morir. Et dit que de fait, par cella [179] causa, ladite K<a>terrina Ambliarde

³⁸ AD 63, 5 H 75, fol. 3.

³⁹ « pou mes ou pou myés » : il faut sans doute comprendre "peu plus ou peu mieux".

⁴⁰ Non identifié.

⁴¹ Afr. sevil, sebio "haie, buisson" (FEW 11, 46b, SAEPES).

quest expect and polices yeter Il ha ley yeta 7. 12 CT 19-91 Lound Bunfter to to sourollit (R Det An or bords or and

[180]⁴² languyte, anprés ladite poldre getee, [181] environ dymi an. Et passé le dymi [182] an, ella morut et ce p*ar*-ladite ca*use* [183] de-lad*ite* poldra que sond*it* mestre [184] Balzebut luy avoit bailhé et [185] il la luy geta p*ar*-la condition que desus.

[186] Dit plus que ung dimenche ou [187] ugna festa a ce temps desusdit [188], més pas bien ne luy recorde [189] du jour, ly que parle et Estienne [190] Bay estoient dans le jardin [191] dudit Lorens Charastrut et mangeynt [192] des poeres dans ledit jardin eux [193] ayant sertaynes parolles dit que, entre [194] autres parolles, il dit audit Bay que [195] tenant sa fame espozee, il fu ugne [196] foyx que il avoit esté que ne [197] avoit participé en sa fame de [198] dymi an. Et lors ledit Bay ce [199] mist a-tensser et border de [200] li. Et lors, par cella cause, ledit Lorens [201] n-eust despit et prist de-sadite [202] poldre que sondit mestre

⁴² AD 63, 5 H 75, fol. 3v.

⁴³ Mfr. participer avec "avoir commerce charnel avec" (FEW 7, 676b, PARTICIPARE).

⁴⁴ Afr. tencer, tenser "lancer des injures à quelqu'un, gronder quelqu'un; chercher querelle, disputer; vexer, tourmenter" (FEW 13/1, 228a, TENTIARE).

⁴⁵ Afr. border "dire des bourdes [= mensonges, plaisanteries]" (FEW 1, 440b, BORDA).

⁴⁶ Afr.mfr. despit "mépris, paroles méprisantes" (FEW 3, 54a, DESPECTUS).

lay most builty or at lay of yete plicy poloto par last strong fly to pt atlant Ush at 9 at py fourt dayout list Buy no fort popular Sent man Sa Keffer way of fact your in yout detropes to have fu S- of your Open 1+ Cost land Count ofwerther and of my ho your at & fout st go suffer English of last Sofut Hoy Dit you for Jo for Varing & cody

[203]⁴⁷ luy avoit bailhee et luy en geta [204] sur ly, en condition que ledit Bay estat [205] de participer sertayn temps et lors [206] ce despartirent de-la. Et quant [207] vint quinze jours anprés, ledit [208] Bay ce vint complayndre audit [209] Lorens Charastrut: « Lorens, je [210] peur de estre engeneschés⁴⁸ quar [211] je ne peus p*ar*ticiper en ma fame [212] de qui*nz*e jours! ». Et lors, ledit [213] Lorens Charastrut luy dist: « Ne te [214] chalhe 49 que bien torneras en ta [215] bonne properitat et feras comme [216] par avant ». Et de fait, dit que, passés [217] lesdits quinze jours, il luy hostat sa [218] dicte malatie et ledit Bay fist [219] comme par avant.

[220] Item dit plus que pour soy vanger de ung [221] nommé Jehan Juilhem parce que ledit Jehan [222] Juilhem ne voulsit prenre de la fame dudit [223] Lorens Charastrut II s. I d. ad cum de dymi livre [224] de sire que ledit Lorens devoit audit [225] Jehan Julha a cause de la festa de saint

⁴⁷ AD 63, 5 H 75, fol. 4.

⁴⁸ Mfr. geneschier, -e "sorcier, -ère" (FEW 3, 66b, DIANA). Par déduction, rapprocher "engeneschés" de

⁴⁹ Afr. chaloir "se soucier" (FEW 2, 83a, CALERE).

1 A Sport to fight Company magne Of for holyon. a Ving Jardy Dalo 7- Que Competour fit la jurdy & D Con francher 14 Oct gar / 20 meter Dent aspord 2019 Al mi truborte and en Jund - pull of por land your of for the contract of the contract Lung lud goolder 17 holi- golden - un hoy for la forman Thought of point the man all and po an aft wash- nt aft not

[226] Michel par la eyne et despit que il [227] en eust, et ocy parce que ledit Jehan [228] Julha luy avoit dit plusieurs [229] injuries, ledit Lorens Charastrut dit que [230] par cella eyna il ara a quarema [231] pruchain venant deux ans que par soy vanger [232] dudit Jehan Julha il se transporta [233] a ung jardin dudit Jehan [234] Julha, lequel touche le jardin dudit [235] Lorens Charastrut. Et dit que il y a [236] ugne piarre devant la porte [237] dudit Jehan Julha que fait marche [238] pour antrer dans ledit jardin dudit Julha [239] et ledit Lorens, par vindication de ce, [240] il ce transporta devant ledit jardin [241] et sur ladite pierre il geta de sadite [242] poldre que sondit mestre Balzabut [243] luy avoit bailhee. Et dit que il [244] y mist ladite poldre en telle condition [245] et ymagination que la premiera [246] foyx que ledit Jehan Julha antreret [246] dans ledit jardin, il prenret telle [247] languission que a-poienes jamés en [248] gariroit (ratures) senon que il en fisse diligence, [249] tellement que par cella cause ledit Jehan [250] Julha a esté et est en telle [251] languission que ne se peut [252] ayder ne ganyer son payn ne soy [253] dreysser sans ayde et tout par cella [254] eyne et rigueur desusdite et declaree.

⁵⁰ AD 63, 5 H 75, fol. 4v.

Junt or to Many front of all larguportin Ca on if afont four putorte arten on a faint refrago & faut to the full a van mucht & the porque Rund Do On and plant repropy the had love family buy any ababalyn- puff do 4 buy fruit aupor auport for fullant I Comment funfour for to trave a la popula orbita 14 lap la probe 20 trum Com fabur 1+ St your hope of Cand lever plan found of at buy thetay & my attent at the amon 1/2-01- Di-701-1+ Va 17 man S- godle- formal fuch + Allot have sof your king fol Rouge store in inf 17 a plants Sym- Boto fredamy toug out it to form and my of home how how how A gen white of he buffered and you Sounds but your of among he round forge

[255]⁵¹ Dit plus que ledit Jehan Julha ne en guerira [256] jamés, ce il n-en guerit ad la chapella, [257] la ou est ahorés Saint Patrocle a Cleremont⁵², [258] ou a Saint Estropy de Saintes⁵³ et y faulte mectre [259] ugne eymeytat⁵⁴ de cire pezant deux [260] livres de cire aud*it* Saint Estropy de [261] Sainte.

[262] Dit oultre ledit Lorens Charastrut que il ara [263] environ ung an a vandange pruchaine venant [264] ung jeudi au-soir anprés jour falhant que [265] ledit Lorens Charastrut se trova au lieu [266] appellé de Pasirient⁵⁵ ensemble [267] la Pynella Ouberta et la Ysabel [268] pour tenir leur sabat. Et dit que, eux existant [269] audit lieu, survint sondit mestre Balzebut [270] et ung checun de eux, elles et li, avoient ugne [271] chendelle de pege. Et vint ledit Balzebut, [272] en maniere de ydolle noiera mau-[273]-faite, et illec leur dist que luy fissent [274] homage. Et lors ce mist en la semblance de [275] ugne bete senblant ung ours et ce [276] torna vers eux et leur monstra le qu [277] et dit que, elles et ly, le baysent au qu [278] soubz la cua et avoit la cua forchua.

_

⁵¹ AD 63, 5 H 75, fol. 5.

⁵² Il s'agit de l'église Saint-Étienne de Clermont-Ferrand (ch.-l. de comm., cant. et arrond.; Puy-de-Dôme) devenue Saint-Patrocle dans la seconde moitié du XV^e siècle, puis Saint-Eutrope. Ambroise TARDIEU, *Histoire de la ville de Clermont-Ferrand*, Marseille, Laffitte-Reprints, 1976 [Moulins, 1870-1871], tome I, p. 296 et Emmanuel GRELOIS, *Territorium civitatis*. *L'emprise de l'église sur l'espace d'une cité et de ses environs*: Clermont au XIII^e siècle, thèse de l'Université Paris I Panthéon-Sorbonne, 2003, tome I, p. 189.

⁵³ L'église Saint-Eutrope de Saintes (ch.-l. de comm., cant. et arrond. ; Charente-Maritime).

⁵⁴ Peut-être un dérivé inédit de fr. emeta "sorte d'impôt" (FEW 23, 121b, IMPOT). À rapprocher de aocc. emenda "réparation, correction, amélioration, dédomagement, compensation, amende" (LvP, 138).

⁵⁵ Peut-être Le Parzin : 1.-d., comm. Marsat, cant. Châtel-Guyon, arrond. Riom (Puy-de-Dôme). Il existe aussi une « rue du Paresin » à la sortie de la partie occidentale du bourg de Marsat (*cf.* cadastre actuel).

at sout at Det you Cal Daguest by a work of Rham Row la former wapt But it had low to Cy Def your of it Cost a Dulle he puft 14 la Catal & har roport go be offered to gold Ribbil 14 by of your to Mont I she at but you of the about The no worked buys grand of Entoubut mot at the your Alung

[279]⁵⁶ Et anprés que eux le hurent ahoré soubz [280] la-cua, il dit que il puet soffre ou [281] en-similitet⁵⁷ de poldre de canon. Et [282] dit que anprés il se mist en semilitet [283] de serpent et leur dist que luy fissent [284] homage et que luy donnassent aucune chose. [285] Et lors, ledit Lorens Charastrut luy donnast [286] ung poiret⁵⁸ vert et dit que aprés [287] ledit Balzebut luy demandast cy il avoit [288] receu le precieux corps Jhesus, et ledit Lorens [289] luy dist que oÿ. Et lors, le diable le prist [290] et le batit par le cop-et par la eschina et [291] par les chambes et luy dist que ne le receuse [292] plus. Et dit que quant il le ahoret au qu, [293] il ce metet ung genol en terra.

[294] Dit que quant il fesoit temps de tempesta et [295] il disoit ces parolles : « Verbum carum (sic) factum est⁵⁹ [296], debitoribus nobis ». Et dit que il a environ [297] XL ans que le prieur de Queurs⁶⁰ le luy [298] ensegnia.

-

⁵⁶ AD 63, 5 H 75, fol. 5v.

⁵⁷ Agn. similité "ressemblance" (FEW 11, 629a, SIMILIS).

⁵⁸ Afr. poiret "renoncule, poireau" (Gdf 6, 289).

⁵⁹ « Et le verbe s'est fait chair », prologue de l'évangile selon Jean. Le Malleus Maleficarum (pars II, quaest. 2, cap. 7 : Super remedia contra grandines et fulmina, ac etiam super iumenta malediciata) donne des exemples de remèdes contre la grêle et les tempêtes et cite, notamment, la référence aux paroles de l'Évangile selon Jean (Contra grandines vero et tempestates ea quae supra de signo crucis erecto hoc remedium practicatur, lapilli enim tres ex grandine in ignem, sub invocatione sanctissimae trinitatis, subijciuntur oratio dominica, cum angelica salutatione bis aut ter adiungitur evangelium Joannis, In pricipio erat Verbum, cum signo crucis undique contra tempestatem, ante et retro, et ex omni parte terrae subinfertur. Et tunc cum in fine replicat trinies Verbum caro factum est, et trinies ex post dixerit per evangelica dicta, fugiat tempestas ista, subito siquidem tempestas ex maleficio fuit procurata cessabit).

⁶⁰ Il s'agit sans doute du petit village de Cœur (domaine, comm. Ménétrol, cant. et arrond. Riom; Puy-de-Dôme) qui était muni d'une chapelle et d'un prieuré. Il y avait, aussi, à Ménétrol un prieuré de moines bénédictins dépendant de l'abbaye de Mozac. Alexandre BRUEL, *Pouillés des diocèses de Clermont et de Saint-Flour du XIV^e au XVIII^e siècle*, Paris, 1882, p. 185-186. Marcellin BOUDET, « Étude sur les sociétés marchandes et financières au Moyen Âge. Les Gaytes et les Chauchat », *Revue d'Auvergne*, vol. 31, 1914, p. 279. Ambroise TARDIEU, *Grand dictionnaire...*, op. cit., p. 213.

sold for a nor summed souffer - Cit my puryont august - la posto por

[299]⁶¹ Dit plus que ad Noé darnierem*ent* passé, [300] il se repanti dud*it* fait que il avoit sur le [301] fait de sorcerie et dit que il s-en confessa [302] III^{es} foix, la premiere au reclux de Riom ⁶² lequel [303] luy en donna penitensa de jeuner en payn et en [304] eau cinq quarantenes ⁶³ et durand lesd*ites* cinq [305] quarantenes fisse dire cinq messes et ne [306] couchasse poient en lit. Et dit que la seda [307] foix, il se confessa a Cleremont a la eglize [308] de Notre Dame du Port⁶⁴ a ung [309] prestre que luy dist que il avoit les cas de [310] monseigneur de Cleremont⁶⁵, lequel luy donnast [311] en penitensa de jeuner en payn et eau [312] sept quarantenes et que ugne checune [313] desd*ites* quarantenes fisse dire sept messes [314] et que ne couchasse poient en lit. Et [315] dit plus que, pou anprés, il se torna [316] confesser desd*its* cas a ung religieux de Saint [317] Benoit au lieu de Marsat⁶⁶, lequel religieux [318] porter bulles de notre Saint Pere le pape [319] pour les Quinze Vins de Paris et luy donnast [320] en penitence de jeuner sept quarantenes en payn [321] et eau et que ugne checune desd*ites* sept quarantenes [322] fisse dire sept messes et ne couchasse poient en [323] linge et que ung checun en tant quant vivroit [324] fisse les III quareymes, la Grande, la Pantecousta [325] et l'Avant.

-

⁶¹ AD 63, 5 H 75, fol. 6.

⁶² Riom : ch.-l. de comm., cant. et arrond. (Puy-de-Dôme). Un reclusoir est attesté à Riom, à proximité de l'infirmerie ou léproserie municipale, dès le début du XIV^e siècle au plus tard. Josiane TEYSSOT, *Riom 1212-1557. Capitale et bonne ville d'Auvergne*, Nonette, Éditions Créer, 1999, p. 251. Sur la place et le rôle des reclus au sein de la société médiévale, se reporter notamment à Paulette L'HERMITE-LECLERCQ, « Le reclus dans la ville au bas Moyen Âge », *Journal des savants*, 1998, p. 219-262 et ID., « La réclusion dans le milieu urbain français au Moyen Âge », *Ermites de France et d'Italie*, André Vauchez (dir.), Collection de l'École française de Rome, 313, 2003, p. 155-173.

⁶³ La quarantaine de pénitence infligée aux sorciers paraît une pratique ancienne. Elle est attestée dès le XIII^e siècle dans les statuts synodaux de l'église du Mans (1247). Pierre-François FOURNIER, *Magie et Sorcellerie. Essai historique accompagné de documents concernant la Magie et la Sorcellerie en Auvergne*, Moulins, éditions Ipomée, 1979, p. 70.

⁶⁴ Sur l'église collégiale Notre-Dame-du-Port de Clermont-Ferrand consulter Emmanuel GRELOIS, *Territorium civitatis..., op. cit.*, tome I, p. 213-244.

⁶⁵ Jacques de Comborn, évêque de Clermont (1445-1474). Abel POITRINEAU (dir.), *Le diocèse de Clermont*, Paris, Éditions Beauchesne, 1979, p. 286.

⁶⁶ Un prieuré bénédictin, relevant de l'abbaye de Mozac, est attesté à Marsat. Ambroise TARDIEU, *Grand dictionnaire..., op. cit.*, p. 208.

med of product booth ende of plyte at point of put only and and some for the property of the services of the servic ful solom and some of the Loff by mily with the fut las spilos y la son & polit ford of and make tuffing to lang latt lof.

[326]⁶⁷ Dit plus que quant il se allast conffesser [327] a Cleremont que il geta les soubres⁶⁸ de-sad*ite* poldre [328] dans la eaue soubz un pont que [329] l-on appelle le pont de Dermilhon⁶⁹. [330] Et dit que cy il usa heu sa poldre [331] quant Durand Roux luy voulsit hoster et [332] faire perdre sa vigne, que il ussa donné [333] de lad*ite* poldra aud*it* Durand que le [334] ussa fait morir. Et dit que autre [335] chose n-en n-a usé etc.

[336] Faicte lad*ite* confession en la p*resen*ce de nobles [337] hommes George de Marcenat⁷⁰, Anthoine de [338] Lyssard⁷¹, escudiers, mestre Tassin Mangon, [339] notaire monseigneur le duc, Pierre Marlat et [340] Jehan Martin Charade, le III^e jour de avost⁷² [341] l-an mil CCCC^C LXI [3 août 1461].

[342] Inxiste ad la confecion desusdite, ledit jour IIII^e [343] de avost [4 août 1461] a hora de vespres en la presence [344] de Pierre Marlat et Pierre Poursson dit [345] Myarre⁷³.

⁶⁷ AD 63, 5 H 75, fol. 6v.

⁶⁸ Aocc. sobra/soubra "restes (de mets); excédent, surplus" (FEW 12, 436a, SUPERARE).

⁶⁹ Non identifié.

⁷⁰ Il s'agit sans doute d'un proche de Raymond de Marcenat, abbé de Mozac (1459-1467) et prieur de Royat (ca 1460-1467). Hyppolyte GOMOT, *Histoire de l'abbaye..., op. cit.*, p. 114. Ambroise TARDIEU, *Histoire illustrée du bourg de Royat en Auvergne*, Marseille, Laffite-Reprints, 1979, [Clermont-Ferrand, 1902], p. 24 et *ID., Grand dictionnaire..., op. cit.*, p. 241.

⁷¹ De Lissard ou des Issards: Famille noble de la châtellenie de Vodable; il est question d'un Jean de Lissard, vassal de Vodable, en 1450. Ambroise TARDIEU, *Dictionnaire des anciennes familles de l'Auvergne*, Marseille, Laffite-Reprints, 1976 [Moulins, 1884], p. 209 et Jean-Baptiste BOUILLET, *Nobiliaire d'Auvergne*, Clermont-Ferrand, 1848, tome III, p. 277.

⁷² Aocc. avost "août" (FEW 25, 910b-911a, AUGUSTUS (MENSIS)).

⁷³ Afr. miarra "ânesse" (FEW 11, 68a, SAGMARIUS et FEW 22/1, 271b)

gt it sport brib rus St spind Chaunt la-bung put of 2-6-tought cot at figure la fryenwent of they so for for for tot suron s-aport of ramin - to Day of to De most sund lang me to log had bound unt a profe all la sofra for de 1- la jour de Definite poromet from pounds shift lang & moza and while wife and at part and morgan profest makey god wholat giff San and 16 replaced for for for any factor on But of plat truy you Of faller. of Junt good Relating the st plat grandet Don waleto - must know my gory por unfor- Balzutur Cumons Bate my fort al de of from to an Select fost pour for for the fort for the fort fort fort fort fort fort for the fort and anticit fle se 1- 16 house al

[346]⁷⁴ Dit que il conjuret le temps et disoit : « Verbum carum (sic) [347] factum est, debitoribus nobis » et fesoit le signe [348] de lo croyx du pié en terra mansier⁷⁵ et dit que il [349] prenet ugne pierre de la-tempesta et la fesoit fondre [350] dans ses mayns en signe de faire fondre toute [351] la piarre de la tempeste en eauue etc.

[SECONDE DEPOSITION]

[352] Aujourd-uy, IX^e jour du moys d-avost l-an mil CCCC LXI [9 août 1461], ledit Lorens [353] Charastrut a inxisté ad la confecion precedente en la presence de [354] discretes personnes Jehan Panyot, chastellayn de Mozac, et [355] de mestre Pierre Clairon, notaire et procureur de Mouzac, Guilhot Martin [356] et Pierre Marlat, habitants de Royat, exeté que [357] des choses que s-ensuyvent. Et premierement, dit sur le article [358] que il confesse la premiere foix que il fu au sabat au lieu appellé [359] de-Soub, dit que il est vray que il fu audit sabbat et [360] fist omage ainsi que desus declaré. Et dit que sur ce [361] que il avoit dit que Andrien Pourtier y survynt, il dit que [362] ledit Pourtier ne y-fu jamés que il le vist. Item dit plus sur [363] le article que il disoit que il avoit donné malatie [364] a Quaterrina Amblarde, dit que ne cest riens ne honques [365] ne luy geta poldre. Dit oultre sur ce que il disoit que [366] son mestre Balzabut l-avoit batu III foys, il dit que [367] jamés ne le batit fors que ugne foyx en tant que il s-en [368] santi bien sept jours. Et tous les autrez articles il dit [369] que il sont vrays etc⁷⁶.

⁷⁶ AD 63, 5 H 75, fol. 7v-8v (blancs).

⁷⁴ AD 63, 5 H 75, fol. 7.

⁷⁵ Peut-être un dérivé inédit de masier "sale" (FEW 23, 188b et Gdf 5, 194).

at for defeat a worker of the best popular lad proton in and south The Of the form of t



l tut 2000 Clubion 6 mos at Pop R 00

[SUITE ET FIN DE LA PREMIERE DEPOSITION]

[378] ⁷⁸ Aujourd-uy, III^e jour du mois d-avost l-an mil CCCC^C LXI [3 août 1461], [379] Lorens Charastrut, du lieu de Marsat, a renuncé [380] par la tradition de son chaperon a-toutes les appellations [381] par luy faite ou par Anthoine, son fiz, ou autres du chastelleyn [382] ou officiers de la chastellanie de Mouzac et [383] de Marsat en les mayns de mestre Tassin Mangon, [384] notaire monseigneur le duc, comme lieutenant du chastelleyn de [385] monseigneur de Mouzac, lequel Mangon l-a receu [386] a renunciation en la presence de Jehan Romef, Anthoine [387] Monthagne et Guilhot Martin et moy, Anthoine Bergonhon.

[388] A. Bergonhon

_

⁷⁸ AD 63, 5 H 76, fol. 2v.

APPARAT CRITIQUE

4. Entre est et detenus, te biffé. Entre detenus et es, as biffé. 5. Après mouzac, et biffé; en dans l'interligne. **6.** aucune écrit au cune. **8.** Après age, soyxantes et quinze biffé; IIII^{XX} dans l'interligne. **9.** entour écrit en tour. **16.** Avant dont, ung an biffé; quatre ans dans l'interligne. **17.** Après vandanget, a sa vigne dans l'interligne. 26. survint écrit sur vint. 28. Après et avant luy, la biffé. 30. Après diable, soyes tu donnee biffé. 32. Après que, le biffé. 36. Après voyx, je biffé. 37. enporte écrit en porte. 43-44. A partir de et lors, cette phrase – d'une autre plume ou main – paraît ajoutée postérieurement. 46. Après tard, anpres jour fallan dans l'interligne. 48. Après fu, a ung biffé; audit dans l'interligne. 51. avecque écrit avec que. 54. Avant dyable, diable biffé. 57. Après assitia, v biffé. 58. Après ugne, yde biffé. 61. Après ung, orst biffé. 65. Après figura, ce biffé; leur dans l'interligne. 66. Après eux, le cul dans l'interligne. Après et avant le, lors dans l'interligne. 67. Après au, cu biffé. 68. Après et avant pelua, dit que biffé. 69. Après et, lors biffé. 71. Après alla, oire biffé. 79. aucune écrit au cune. 80. Après de, son biffé. 83. bailhera modifié en bailheré. 92. Avant de tes, des biffé. 100. aucune écrit au cune. 103. survint écrit sur vint. Après survint, non post ajouté dans la marge (avec un appel de note), d'une plume ou main différente. 134. Après sur, le biffé. 140. Après luy, et dit biffé. 142. devers écrit de vers. 149. Après causa, il biffé. 152-154. A partir de et trova, cette phrase d'une autre plume ou main différente. 159. Après pour, ay q biffé. 161. Après ladite, quat biffé. 162. Avant malixieuzement, malissieux biffé. 163. Avant sa fame, dixit quod non est verum etc. ajouté dans la marge d'une plume ou main différente. 166. Avant a son jardi, a sondit biffé. 173. Après estoient, dans dans l'interligne. 174. Après et, oy biffé. 184. Avant balzebut, ve biffé. 188. Avant més, mes biffé. 190. Avant bay, non sic-precisio que uxor sua confessa fuit predictum factum ajouté dans la marge (biffé) et au-dessous : verum est ; le tout d'une plume ou main différente. 199. Après border, et lor biffé. 209. Après charastrut, voydes. compere biffé. 219. Après avant, sel biffé. 220. Après que, il eu biffé. 225. Après festa de, sanct biffé. 226. Après despit, que il en est dans l'interligne et biffé. 228. Après luy, diset biffé. 230. Après ara, en v biffé. 231. Après venant, que biffé. 233. Après jardin, dudi biffé. 241. Après geta, et biffé. 248. Après gariroit, senon biffé; senon dans l'interligne. 250. Après julha, est biffé. 251. Après se, a biffé. 256. Après ce, vo biffé. Après guerit, as biffé. 263. Après venant, que ledit biffé. 265. Après se, iro biffé. 266. Après pasirient, et dit que biffé. 267. Après et, lap biffé. 269. survint écrit sur vint. 272. Après ydolle, a biffé. 280. Après puet, byoe biffé. 303. Après luy en, donna dans l'interligne. 312. Après que, durand biffé. 318. Après porter, a biffé. 330. Après usa, fait biffé. 348. Après pié, en terra dans l'interligne. 352. aujourd-uy écrit au jour duy. 356. Après habitants, dudit Mozac biffé. 363. Avant le article, item biffé. 374. Après que, son biffé. **376.** *Après* luy, e *biffé*. **378.** *aujourd-uy écrit* au jour duy.